

Teacher(s)	De Smet Anne (coordinator) ;Frogneux Cécile ;Zilio Leonardo ;Zilio Leonardo (compensates Frogneux Cécile) ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Learning outcomes	<p>At the end of this learning unit, the student is able to :</p> <p>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</p> <p>With regard to the learning outcomes assigned to the Master's programme in Interpreting, this teaching unit contributes to the development and acquisition of the following goals: 2.1, 2.2, 2.5, 4.4, 5.10, 6.2, 6.5</p> <p>On completion of this course the student will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Deploy analytical methods and comprehension techniques to distinguish between essential and non-essential content in a talk; - Develop the ability to find the degree of detachment that makes possible an in-depth analysis of the talk; - Identify and critique existing theoretical models likely to be helpful in the development of his or her interpreting practice; - Be able to offer a critical appreciation of the issues arising from recent research developments in the different domains of interpreting; - Demonstrate critical acumen in assessing sources; - Deploy his or her communication skills before diverse interlocutors; <p>Demonstrate self-mastery and communicate in such a way as to establish an atmosphere of confidence with his or her listeners;</p>
Evaluation methods	Oral exam: consecutive french-french for the practical parts of this course and continuous formative assessment of exercises among which preparation of speeches, mindmaps, essays, except for some tasks that will count for some part of the certifying evaluation.
Teaching methods	Within this unit, the practical consecutive exercises and theoretical highlights will be shared by 3 lecturers. As to the practical consecutive exercise, the live feedback is given by the students and the interpreter in charge.
Content	<p>Professional and scientific background literature on Interpreting and consecutive exercises without notes at first and in a second time note-taking exercises based on short french consecutives</p> <p>This module will also provide an introduction to technologies that are used to assist interpreters in the execution of their jobs: computer-assisted interpreting tools; speech-to-text (automatic speech recognition – ASR) and text-to-speech (speech synthesis) technologies; and terminology extraction and management tools.</p>
Inline resources	
Bibliography	<p>Bernard A., Encrevé F., Jegli F. (2008) <i>L'interprétation en langue des signes</i>, Paris, Presses universitaires de France.</p> <p>Revis J. (2013) <i>La voix et soi. Ce que notre voix dit de nous</i>, De Boeck, Solal.</p> <p>Dr.Fresnel-Elbaz, E. (1997) <i>La voix</i>, Ed. du Rocher.</p> <p>Walter H. (2003) <i>Honni soit qui mal y pense</i>, LGF.</p> <p>Hagège, C. (2012) <i>Contre la pensée unique</i>, Odile Jacob.</p> <p>Hagège, C. (2006) : <i>Combat pour le français : au nom de la diversité des langues</i>, Odile Jacob.</p> <p>Seleskovitch, D. (2015) : <i>L'interprète dans les conférences internationales</i>, Classique Garnier</p> <p>Gile, D. (1995) : <i>Regards sur la recherche en interprétation</i>, Presses universitaires de Lille</p> <p>Combe, X. (2009) : <i>L'anglais de l'Hexagone : constats et réflexions d'un interprète de conférence</i>, L'Harmattan.</p> <p>Piron, C. (1994): <i>Le défi des langues: du gâchis au bon sens</i>, L'Harmattan.</p> <p>Lederer M. et Seleskovitch D. (1984) : <i>Interpréter pour traduire</i>, Traductologiques les Belles Lettres.</p> <p>Jones, R. (2002) : <i>Conference Interpreting explained</i>, St Jerome Publishing.</p> <p>Taylor-Bouladon : <i>Conference interpreting : principles and practice</i>,</p> <p>Robbin Setton & Andrew Dawrant : <i>Conference Interpreting</i></p> <p>Périer B. (2019): <i>La parole est un sport de combat</i>, Lgf</p>

Other infos	See Moodle.
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Interpreting	INTP2M	5		